



# DZIENNIK USTAW

## RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

---

Warszawa, dnia 22 października 2018 r.

Poz. 2019

### UMOWA RAMOWA

o współpracy między Rzeczpospolitą Polską a Islamską Republiką Afganistanu,

podpisana w Kabulu dnia 15 grudnia 2012 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 15 grudnia 2012 r. w Kabulu została podpisana Umowa ramowa o współpracy między Rzeczpospolitą Polską a Islamską Republiką Afganistanu, w następującym brzmieniu:

### **Umowa ramowa o współpracy między Rzeczpospolitą Polską a Islamską Republiką Afganistanu**

Rzeczpospolita Polska i Islamska Republika Afganistanu, nazywane dalej *Stronami*,

- *potwierdzając* wolę kontynuowania stosunków dyplomatycznych pomiędzy oboma krajami ustanowionych na mocy Traktatu Przyjaźni między Najjaśniejszą Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Afganistańskim, podpisanego w Angorze dnia 3 listopada 1927 roku;
- *uwzględniając* zapisy Porozumienia pomiędzy Ministerstwem Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Spraw Zagranicznych Islamskiej Republiki Afganistanu, podpisanego w Warszawie dnia 23 kwietnia 2009 roku;
- *szanując* zasady wyrażone w Karcie Narodów Zjednoczonych, podpisanej w San Francisco dnia 26 czerwca 1945 roku;
- *uwzględniając* zobowiązania podjęte na konferencjach międzynarodowych w ramach Procesu Kabulskiego, w szczególności na konferencji międzynarodowej w Bonn w grudniu 2011 roku i podkreślając konieczność ich stopniowej implementacji dla budowy oraz trwałości stabilnego i funkcjonalnego państwa afgańskiego;
- *wyrażając* poparcie dla Procesu Stambulskiego wspierającego integrację regionalną;
- *podkreślając* poparcie dla wartości demokratycznych, praw człowieka i rządów prawa;
- *potwierdzając*, że środowisko, w którym zagwarantowany jest pokój, bezpieczeństwo, stabilność, poszanowanie dla praw człowieka, zasad demokratycznych oraz rządów prawa, jest podstawą długotrwałego rozwoju oraz odbudowy państwa;

- *pragnąc* rozwijać przyjazne stosunki między nimi, w oparciu o wzajemny szacunek dla suwerenności państwowej, integralności terytorialnej oraz zasadę nieingerencji w sprawy wewnętrzne;
- *podkreślając* rolę, jaką odgrywają w rozwoju państwa handel i zagraniczne inwestycje bezpośrednie, a co za tym idzie potrzebę związania się zasadami, które rządzą międzynarodowym handlem, a które zawarte są między innymi w Porozumieniu ustanawiającym Światową Organizację Handlu, podpisanym w Marakeszu dnia 15 kwietnia 1994 roku;
- *pragnąc* wzmocnienia ich relacji także poprzez długoletnią umowę pomiędzy Islamską Republiką Afganistanu a Organizacją Paktu Północnoatlantyckiego oraz długoletnią umowę pomiędzy Islamską Republiką Afganistanu a Unią Europejską o partnerstwie i rozwoju;
- *dążąc* do umocnienia współpracy bilateralnej w dziedzinie polityki, bezpieczeństwa, gospodarki, kultury, nauki i edukacji, oraz do dalszej współpracy rozwojowej, w ramach uzupełnienia dotychczasowego i przyszłego zaangażowania Rzeczypospolitej Polskiej poprzez Organizację Paktu Północnoatlantyckiego, Unię Europejską, Organizację Narodów Zjednoczonych i inne organizacje międzynarodowe;

Uzgodniły, co następuje:

## **Artykuł 1**

### **Współpraca polityczna**

1. Strony podkreślają konieczność odbywania konsultacji pomiędzy Ministerstwami Spraw Zagranicznych. Celem konsultacji będzie dokonanie oceny stosunków bilateralnych oraz wymiana poglądów na temat spraw regionalnych i międzynarodowych, szczególnie w odniesieniu do kwestii będących przedmiotem dyskusji na forach organizacji międzynarodowych.
2. Islamska Republika Afganistanu wyraża głęboką wdzięczność za zaangażowanie Rzeczypospolitej Polskiej, szczególnie w odniesieniu do jej obecności i działań w prowincji Ghazni i Paktika w zakresie wsparcia dla poprawy bezpieczeństwa ludności i rozwoju kraju.
3. Strony rozważą inicjatywy umożliwiające dalsze pogłębienie współpracy politycznej.
4. Strony popierają kontakty bezpośrednie i ustanowienie współpracy pomiędzy społecznościami lokalnymi obu krajów w odniesieniu do celów określonych niniejszą Umową.

## **Artykuł 2**

### **Współpraca w dziedzinie bezpieczeństwa**

1. Strony potwierdzają, iż dotychczasowa obecność i działania Sił Zbrojnych Rzeczypospolitej Polskiej w Islamskiej Republice Afganistanu od 2002 roku mają na celu wspieranie afgańskich władz w przywracaniu i utrzymaniu bezpieczeństwa i stabilizacji w kraju, wspieranie lokalnej administracji oraz szkolenie afgańskich sił bezpieczeństwa.
2. Strony wyrażają wolę kontynuowania współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa poprzez wsparcie afgańskich sił bezpieczeństwa, co stanowić może, zgodnie z wolą Stron, przedmiot odrębnej umowy określającej formę, zakres i warunki takiego wsparcia.

3. Strony podkreślają potrzebę wsparcia przez społeczność międzynarodową, w tym zwłaszcza państwa regionu, utrzymania przez demokratyczne władze tego państwa bezpieczeństwa i ładu społecznego w Islamskiej Republice Afganistanu. Rzeczpospolita Polska wyraża gotowość wspierania tych wysiłków w ramach zobowiązań wynikających z jej członkostwa w organizacjach międzynarodowych.
4. Dodatkowo, w razie zaistnienia potrzeby, Strony zobowiązują się do przeprowadzania konsultacji międzyrządowych, których celem będzie między innymi wzmocnienie działań w walce z terroryzmem i zorganizowaną przestępczością.

### **Artykuł 3**

#### **Współpraca gospodarcza**

1. Strony będą wspierać dwustronną współpracę gospodarczą, w szczególności poprzez efektywne promowanie działalności polskich przedsiębiorców w Islamskiej Republice Afganistanu oraz afgańskich w Rzeczypospolitej Polskiej.
2. Strony podkreślają potrzebę zwiększenia obrotów handlowych w stosunkach bilateralnych i zobowiązują się do rozważenia uruchomienia dodatkowych narzędzi wspierających realizację tego zadania.
3. Strony podejmą działania mające na celu zwiększenie polsko-afgańskiej współpracy gospodarczej, szczególnie w sektorach: wydobywczym, rolniczo-spożywczym, usługowym oraz w budownictwie, poprzez organizowanie cyklicznych, bilateralnych spotkań umożliwiających nawiązanie kontaktów o charakterze gospodarczym.
4. Strony podkreślają, iż zwiększenie bilateralnej współpracy gospodarczej wymaga, by Islamska Republika Afganistanu dołożyła wszelkich starań na rzecz kształtowania środowiska przychylnego rozwojowi biznesu i inwestycji, ze szczególnym uwzględnieniem kwestii zapewnienia bezpieczeństwa.
5. Strony będą wspierać wzajemne inwestycje na swoich terytoriach zgodnie z wewnętrznym ustawodawstwem.
6. Strony rozważą podpisanie porozumienia o współpracy gospodarczej, zawierającego dalsze szczegóły dotyczące sposobów wsparcia rozwoju stosunków gospodarczych o charakterze bilateralnym.

### **Artykuł 4**

#### **Współpraca rozwojowa**

1. Wspierając rozwój pełnej funkcjonalności państwa, Strony wyrażają poparcie dla budowy instytucjonalnych zdolności władz afgańskich z wykorzystaniem polskich doświadczeń transformacji ustrojowej, co powinno prowadzić do poprawy warunków życia Afgańczyków.
2. Wraz ze stopniową zmianą dotychczasowego charakteru zaangażowania w związku z trwającym procesem przejściowym (do 2014 roku), a w jego następstwie dziesięcioletnim procesem transformacji, Rzeczpospolita Polska wyraża gotowość dalszego wspierania Islamskiej Republiki Afganistanu poprzez przekazywanie doświadczeń transformacyjnych

oraz udzielanie pomocy afgańskiej ludności w różnych formach uzgodnionych między Stronami, w razie zaistnienia takiej potrzeby.

3. Strony zobowiązują się do przeprowadzania konsultacji i do cyklicznego przeglądu obszarów zaangażowania Rzeczypospolitej Polskiej w Islamskiej Republice Afganistanu tak, by odpowiadało ono potrzebom społeczeństwa afgańskiego.

## **Artykuł 5**

### **Współpraca w dziedzinie edukacji, nauki i kultury**

1. Dążąc do pogłębienia stosunków bilateralnych w dziedzinie edukacji, nauki i kultury, Strony rozważą podpisanie nowej umowy, która zastąpi obowiązującą Umowę o Współpracy Kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Królestwa Afganistanu, podpisaną w Kabulu dnia 25 czerwca 1966 roku.
2. Strony wyrażają gotowość stworzenia instytucjonalnych relacji pomiędzy ich rządami w zakresie edukacji poprzez nawiązanie współpracy między właściwymi ministerstwami.
3. Strony wyrażają zainteresowanie pogłębieniem współpracy w zakresie nauki i edukacji. W tym celu popierają współpracę pomiędzy jednostkami naukowymi, organizacjami i instytucjami państwowymi oraz pozarządowymi, szczególnie w zakresie szkolnictwa wyższego.
4. Strony popierają rozwój nauki języka polskiego w Islamskiej Republice Afganistanu oraz języków dari i pasztu w Rzeczypospolitej Polskiej.
5. Strony wyrażają gotowość rozważenia możliwości wsparcia kształcenia w zakresie szkolnictwa wyższego obywateli obu krajów, w ramach istniejących krajowych mechanizmów finansowych oraz prawnych i w obszarach stanowiących zainteresowanie każdej ze Stron.
6. Strony będą rozwijać współpracę w dziedzinie ochrony dziedzictwa narodowego i kulturowego, oraz podejmować wspólne projekty w zakresie restauracji i konserwacji zabytków, w stopniu odpowiadającym potrzebom i możliwościom Stron.

## **Artykuł 6**

### **Postanowienia końcowe**

1. Niniejsza Umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem wewnętrznym każdej ze Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Za dzień wejścia w życie Umowy uważać się będzie dzień otrzymania noty późniejszej.
2. Niniejsza Umowa będzie zarejestrowana w Sekretariacie Narodów Zjednoczonych, zgodnie z artykułem 102 ustęp 1 Karty Narodów Zjednoczonych, podpisanej w San Francisco dnia 26 czerwca 1945 roku.
3. Wszelkie zmiany do tekstu Umowy powinny być uzgodnione między Stronami w formie pisemnej i wejdą w życie w trybie określonym w ustępie 1.

4. Niniejsza Umowa zawarta jest na okres 15 lat. Jej ważność będzie przedłużana automatycznie na dalsze okresy pięcioletnie, o ile jedna ze Stron nie powiadomi drugiej Strony, pisemnie i przynajmniej na rok przed wygaśnięciem kolejnego okresu ważności, o swojej decyzji wypowiedzenia Umowy.
5. Wszelkie spory dotyczące wykonania lub interpretacji niniejszej Umowy będą rozwiązywane w pierwszej kolejności w drodze negocjacji dyplomatycznych między Stronami.

Na dowód czego, upoważnieni Pełnomocnicy Stron podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją właściwymi pieczęciami.

Sporządzono w Kabulu..... dnia 15 grudnia 2012 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, dari i pasztu oraz angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W przypadku rozbieżności co do interpretacji zapisów niniejszej Umowy, angielska wersja językowa tekstu jest rozstrzygającą.

**W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej**



**Radosław Sikorski**

**W imieniu Islamskiej Republiki Afganistanu**



**Dr Zalmay Rassoul**

## موافقتنامه همکاری میان جمهوری پولند و

### جمهوری اسلامی افغانستان

جمهوری پولند و جمهوری اسلامی افغانستان که منبهد به آنها طرفین اطلاق میگردد،

- با تصریح اراده جهت ادامه روابط دیپلماتیک میان دو کشور که بر اساس معاهده دوستی مؤرخ 3 نوامبر 1927 (برابر با 12 عقرب سال 1306) در آنگورا منعقد گردیده است؛
- با در نظر داشت احکام مؤافقتنامه میان وزارت امور خارجه جمهوری پولند و وزارت امور خارجه جمهوری اسلامی افغانستان که به تاریخ 23 اپریل 2009 ( برابر با 3 ثور سال 1388) در وارسا صورت گرفته است؛
- با احترام به اصول مندرج در منشور سازمان ملل متحد مؤرخ 26 جون سال 1945 ( برابر با 5 سرطان سال 1324) واقع در سان فرانسیسکو ؛
- با در نظر داشت تعهدات مطرح شده در کنفرانس های بین المللی در چهار چوب پروسه کابل، به خصوص در کنفرانس بین المللی بن در 5 دسمبر 2011 ( برابر به 9/15 / 1390) ، و با تأیید ضرورت برای تطبیق تدریجی آنها به منظور ایجاد و حفظ یک دولت کارآمد در افغانستان؛
- با بیان حمایت از پروسه استانبول که انسجام منطقوی را افزایش میدهد؛
- با تأکید به پشتیبانی از ارزش های دموکراسی با حقوق بشر و حاکمیت قانون؛
- با تأیید اینکه یک محیط حافظ صلح، امنیت، ثبات، احترام به حقوق بشر، ارزشهای دموکراتیک و حاکمیت قانون،
- بنیاد توسعه پایدار و احیاء یک دولت را بنا می نهد؛

- با تمایل به توسعه روابط دوستی دوجانبه بر اساس احترام متقابل به حاکمیت ملی، تمامیت ارضی و اصول عدم مداخله در امور داخلی؛
- با تأکید بر نقش تجارت و سرمایه گذاری های مستقیم خارجی در انکشاف دولت، و سپس ضرورت پابندی به اصول تجارت بین المللی که بشمول سایر موارد، در موافقتنامه سازمان تجارت جهانی که به تاریخ 26 حمل 1371 در مراکش انجام شد، طرح شده است؛
- با تمایل برای ارتقای روابط از طریق یک موافقتنامه دراز مدت میان جمهوری اسلامی افغانستان و سازمان پیمان اتلانتیک شمالی و موافقتنامه دراز مدت همکاری و انکشاف میان جمهوری اسلامی افغانستان و اتحادیه اروپا؛
- با تمایل برای ارتقاء همکاری های دوجانبه در عرصه های امنیتی، اقتصادی، امور فرهنگی، علمی و تعلیمی و همچنان ادامه همکاری در چهارچوب مشارکت فعلی و آینده جمهوری پولند از طریق سازمان پیمان اتلانتیک شمالی، اتحادیه اروپا، سازمان ملل متحد و دیگر سازمانهای بین المللی؛

### طرفین قرار ذیل توافق می نمایند:

#### ماده 1

##### همکاری سیاسی

1. طرفین بر ضرورت انجام مشورت ها میان وزارت های امور خارجه مربوطه شان تأکید مینمایند. هدف از اینگونه مشورت ها ارزیابی وضعیت روابط دوجانبه و تبادل دیدگاه ها در مورد مسائل منطقی و بین المللی، به خصوص مسائل مرتبط با موضوعاتی که سازمان های بین المللی به آنها می پردازند، خواهد بود.
2. جمهوری اسلامی افغانستان قدردانی عمیق خویش را به جمهوری پولند به خاطر سهمگیری و حضور فعال آن کشور در ولایت های غزنی و پکتیکا جهت حمایت از بهبود امنیت عامه و توسعه دولت، ابراز میدارد.



3. طرفین اشتراک در اقدامات ابتکاری را که به تعمیق همکاری های سیاسی کمک نماید ، مورد تائید قرار میدهند.
4. طرفین از تماس های مستقیم و ایجاد همکاری میان جوامع محلی هر دو کشور در ارتباط به اهداف مندرج در این موافقتنامه، حمایت مینمایند.

## ماده 2

### همکاری در عرصه امنیتی

1. طرفین تأیید میکنند که هدف از حضور و اقدامات قوای مسلح جمهوری پولند در جمهوری اسلامی افغانستان از سال 2002 به اینسو، حمایت از مقامات افغان برای استقرار ، حفظ امنیت و ثبات در کشور جهت حمایت از اداره محلی و آموزش نیروهای امنیتی افغانستان، بوده است.
2. طرفین اراده خویش را جهت ادامه همکاری ها در عرصه امنیتی از طریق فراهم نمودن حمایت به نیروهای امنیتی افغان، که ممکن است بنا به تمایل طرفین در آتیه ، موضوع یک موافقتنامه جداگانه را که در آن چگونگی ، عرصه و شرایط یک چنین حمایتی، توصیف میگردد، تشکیل دهد، بیان مینمایند.
3. طرفین بر ضرورت حمایت جامعه جهانی به ویژه حمایت کشورهای منطقه از مقامات دموکراتیک جمهوری اسلامی افغانستان در تلاشهایشان برای حفظ امنیت و نظم اجتماعی، تأکید مینمایند. جمهوری پولند آمادگی خویش را برای حمایت از اینگونه تلاشها در حوزه تعهدات ناشی از عضویت در سازمانهای بین المللی نیز ، ابراز میدارد.
4. مزیداً، در صورت یک چنین ضرورتی، طرفین تعهد مینمایند تا مشورت های بین دولتی را با هدف ارتقای تدابیر برای مبارزه علیه تروریسم و جرایم سازمان یافته، انجام دهند.



### ماده 3 همکاری اقتصادی

1. طرفین از همکاری اقتصادی دو جانبه، به خصوص از طریق ارتقای مؤثر فعالیت های کمپنی های پولندی در جمهوری اسلامی افغانستان و کمپنی های افغان در جمهوری پولند، حمایت می نمایند.
2. طرفین بر ضرورت افزایش تجارت دو جانبه تأکید نموده و برای بکارگیری ابزار اضافی جهت حمایت از این هدف متعهد اند.
3. طرفین فعالیت های را جهت ارتقای همکاری اقتصادی میان افغانستان و پولند بخصوص در سکتور های معادن، زراعت و مواد غذایی، خدمات و ساختمان سازی از طریق نهاد های مربوط بطور مرتب از طریق تدویر جلسات دوجانبه که منجر به ایجاد تماس های کاری میشود، انجام میدهند.
4. طرفین بر تلاش های مثمر جمهوری اسلامی افغانستان جهت انکشاف یک محیط دوستانه کاری و سرمایه گذاری، بخصوص تأمین امنیت که منجر به افزایش همکاری های اقتصادی دوجانبه میگردد، تأکید می نمایند.
5. طرفین طبق قوانین ملی مربوطه شان سرمایه گذاری مشترک را در قلمرو مربوطه خویش حمایت خواهند نمود.
6. طرفین امضای یک توافقنامه همکاری اقتصادی را که دربرگیرنده معلومات مفصل در باره راه های حمایت از انکشاف روابط اقتصادی دوجانبه باشد، مورد ملاحظه قرار میدهند.

### ماده 4

#### همکاری انکشافی

1. طرفین با حمایت از انکشاف یک کشور کاملاً فعال، تعهد خویش را مبنی بر ظرفیت سازی کلیدی اولیای امور افغان، با کسب

- منفعت از تجربیات پولند در تحول سیستماتیک که بتواند بهبودی را در شرایط زندگی افغان ها وارد نماید، اظهار می نمایند.
2. همزمان با تغییر تدریجی رسیدگی به اوضاع مربوط به پروسه فعلی انتقال (الی 2014) و تامین پروسه 10 ساله تحول، جمهوری پولند آمادگی خویش را جهت حمایت هر چه بیشتر از جمهوری اسلامی افغانستان از طریق در میان گذاشتن تجربیات تحول و فراهم آوری مساعدت های ضروری به افغان ها در اشکال مختلف طوریکه توسط طرفین بر آن توافق صورت گیرد، اظهار مینماید.
3. طرفین با تعهد به حفظ مشورت ها در عرصه های همکاری میان جمهوری پولند و جمهوری اسلامی افغانستان بصورت مرتب طوری تجدید نظر می نمایند، که این امر به ضروریات واقعی جامعه افغانی سازگار باشد.

## ماده 5

### همکاری در عرصه های تعلیم، دانش و فرهنگ

1. با آرزوی تعمیق روابط دوجانبه در عرصه های تعلیم، دانش و فرهنگ، طرفین امضای یک موافقتنامه جدید را که جایگزین موافقتنامه همکاری فرهنگی میان دولت جمهوری مردمی پولند و حکومت شاهی افغانستان که به تاریخ 25 جون 1966 (برابر با 4 سرطان سال 1345) در کابل به امضاء رسیده بود و تا الحال مرعی الاجراء است، مورد ملاحظه قرار میدهند.
2. طرفین آمادگی خویش را جهت ایجاد روابط کلیدی میان دولت های شان در عرصه تعلیم، از طریق ایجاد همکاری میان وزارت های مربوطه، ابراز می کنند.
3. طرفین تمایل خویش را در راستای تعمیق همکاری در بخش دانش و تعلیم اظهار داشته. بدین منظور، آنها از همکاری میان مراکز علمی، موسسات، نهاد های عامه و غیر دولتی بخصوص در بخش تحصیلات عالی حمایت می کنند.
4. طرفین انکشاف تدریس لسان پولندی را در جمهوری اسلامی افغانستان و تدریس لسان های دری و پشتو را در جمهوری پولند، حتی المقدور بهبود میبخشند.

5. طرفین آمادگی خویش را جهت تحت ملاحظه قرار دادن حمایت از تحصیلات عالی برای شهروندان هر دو کشور در صورت امکان در چهارچوب میکانیزم مالی ملی موجوده و در عرصه های که به نفع هریک از طرفین باشد، اظهار میدارند.

6. طرفین همکاری ها را در عرصه های حفظ میراث های ملی و فرهنگی و همکاری در پروژه های مشترک ترمیم مجدد و حفظ آثار تاریخی تا حدی که در مطابقت به ضروریات و توانایی های طرفین باشد، انکشاف میدهند.

## ماده 6

### احکام نهایی

1. این موافقتنامه بعد از طی مراحل تقنینی ملی هر یکی از طرفین که توسط تبادل یادداشت های دیپلماتیک اعلام و تصدیق میگردد، قابل تنفیذ میباشد. این موافقتنامه بتاریخ دریافت آخرین یادداشت مرعی الاجراء میباشد.

2. این موافقتنامه نزد دارلانشای سازمان ملل متحد در مطابقت به ماده 102.1 منشور ملل متحد که در 26 جون 1945 در سانفرانسسکو صورت گرفته است، ثبت میگردد.

3. هر نوع تعدیل در متن این موافقتنامه توسط طرفین بصورت کتبی مورد توافق قرار میگیرد و سپس طبق طرزالعمل های ایکه در بخش اول این ماده تصریح گردیده است، مرعی الاجراء میباشد.

4. این موافقتنامه برای مدت 15 سال مرعی الاجراء میباشد. این مدت بصورت خود به خودی برای 5 سال متوالی دیگر تمدید میابد، مگر اینکه یکی از طرفین، طرف دیگر را یکسال قبل از تاریخ انقضای آن بصورت کتبی از تصمیم خویش مبنی بر فسخ آگاهی دهد.

5. هرگونه اختلاف ایکه در ارتباط به اجراء یا تفسیر این موافقتنامه رونما گردد، از طریق گفتگو های دیپلماتیک میان طرفین حل و فصل می گردد.

با در نظر داشت مراتب فوق، امضاء کننده گان آتی طرفین که دارای صلاحیت اند، این یادداشت تفاهم را امضاء نمودند.

این موافقتنامه درکابل بتاريخ 15 دسمبر 2012 در دو نسخه اصلی به زبان های پولندی، دری، پشتو و انگلیسی تدوین و تمام این متون دارای اعتبار یکسان میباشد. در صورت اختلاف در تفسیر احکام این موافقتنامه، متن انگلیسی آن ارجحیت دارد.

از جانب جمهوری پولند از جانب دولت جمهوری اسلامی افغانستان

Sikanski



### مسوده

د پولنډ جمهوريت او افغانستان اسلامي جمهوريت ترمنځ د همکارۍ موافقه لیک

د پولنډ جمهوريت او افغانستان اسلامي جمهوريت ، چې لدې وروسته به د لوریو  
په نوم یادیري،

- دارادی په څرگندولوسره د دواړو هیوادونو ترمنځ د ډیپلوماتیکو اړیکو د دوام په موخه چې د دوستۍ د تړون پر اساس د ۱۹۲۷ز. کال دنوامبر په دریمه نیټه (۱۳۰۶ لمریز کال د لړم میاشتی په ۱۲مه) په انګورا کی ټینګي شوی دی ،
- د ۱۳۸۸ لمریز کال د غویی په ۳ می نیټې په وارسا کې د پولنډ جمهوریت د بهرنیو چارو وزارت او د افغانستان اسلامي جمهوریت بهرنیو چارو وزارت ترمنځ د لاسلیک شوي تړون د احکامو په پام کې نیولو سره؛
- د ملګرو ملتونو د منشور اصولو ته په درناوي سره، چې د ۱۳۲۴ لمریز کال د چنګاښ په پنځمه نیټه په سان فرانسيسکو کې لاسلیک شوي؛
- د کابل بهیر په چوکاټ کې، په نړیوالو کنفرانسونو کې د شویو ژمنو په پام کې نیولو سره، په ځانګړې توګه هغه ژمني چې د ۱۳۹۰ کال د لیندۍ په میاشت کې د بن په نړیوال کنفرانس کې شوی وي، افغانستان کی دیوه کارنده دولت د جوړیدو او ساتنې په موخه ددغو ژمنو ډیلي کولو پر اړینتوب ټینګار کول ؛
- د استانبول بهیر څخه خپل ملاتړ څرګندول، چې د سیمې اسجام غښتلي کوي؛
- د دی په منلو سره چې دسولی ، ټیکاو ، د بشري حقونو درنښت، ددموکراتیکو ارزښتونو او دقانون واکمنۍ

- دساتنی یو چاپیریال دپیاوړی پراختیا او د یوه دولت دبیا رغونی دبنسټ تیره یردی
- دملی واکمنی، دخاوری بشپړتیا او په کورنیو چارو کی دلاس نه وهلو اصولو دمتقابله درناوی پر بنسټ دوه اړخیزه دوستی اړیکو پراختیا سره لېولتیا او ملتیا له مخی
- د هیواد په پرمختگ کی د سوداگری او د بهرنی مستقیمې پانگونی د رول په اړه **تینگار کول**،
- او همدا راز نړیوالی سوداگری اصولو ته د ژمنتیا اړینتوب، چې د نورو مواردو په ګډون، دنړیوالی سوداگری سازمان په هوکړه لیک کی چی د ۱۳۷۱ لمریز کال د وری دمیاشتی په ۲۶ مه په مراکش کی ترسره شوی، دغه ضرورت طرحه شوی دی،
- همداراز د افغانستان اسلامي جمهوریت او دشمالی اتلانتیک تړون سازمان (ناټو) ترمنځ او د افغانستان اسلامي جمهوریت او اروپایی ټولنی ترمنځ د همکاری او پرمختیا په اړه د اوږد مهالو تړونونو له لاری د خپلو اړیکو پیاوړتیا ته د **چمتوالی په بنوډلو سره**؛
- په امنیتی، اقتصادي، کلتوري چاروکی، ساینس او پوهنی په برخو کی دوه اړخیزه همکاریو د پیاوړتیا په هیله او همداراز د پولنډ جمهوریت د موجوده او راتلونکی همکاری په چوکاټ کی د شمالی اتلانتیک سازمان (ناټو)، اروپایی ټولنی، د ملګرو ملتونو سازمان او نورو نړیوالو سازمانونو له لاری خپلی همکاری ته دوام ورکول؛

**لوریو په لاندینیو مواردو هوکړه وکړه:**

## لومړۍ ماده سياسي همکاري

1. لوريو د اړوندو وزارتونو د بهرنيو چارو وزيرانو ترمنځ د سلا او مشورو کولو په اړتيا ټينگار وکړ. د سلا او مشورو موخه د دوه اړخيزو اړيکو د وضعي ارزول او د سيمه ييزو او نړيوالو موضوعاتو په اړه، په ځانگړي توگه د هغو موضوعاتو په اړه چې په نړيوالو سازمانونو کې په گوته شوي وي، د نظرياتو تبادلې کول دي.
2. د افغانستان اسلامي جمهوريت د پولنډ جمهوريت د همکاري څخه، په ځانگړي توگه په غزني او پکتیکا ولايتونو کې د دوی د شتون او فعاليتونو له امله ترڅو د عامه امنيت په بڼه والی او د هيواد په پرمختگ کې مرسته وکړي، ډيره زياته مننه کوي.
3. لوري به هغو نوبتگرو اقداماتو کې گډون چې سياسي همکاري لا ډيره وي، په پام کې نيسي.
4. لوري به د هغو موخو په هکله چې دلته بيان شويدي، د دواړو هيوادونو د سيمه ييزو ټولنو ترمنځ د نيغو اړيکو او همکاري منځته راوړلو څخه ملاتړ کوي.

## دويمه ماده

### د امنيت په برخه کې همکاري

1. لوري تائيدوي چې د ۲۰۰۲ کال راهيسي په افغانستان کې د پولنډ جمهوريت د وسلوالو ځواکونو د شتون او عملياتو موخه افغان چارواکو سره سيمه ييزو ادارو څخه دملاتړ او د افغانستان امنيتي ځواکونو روزنه لپاره هيواد کې د امنيت او ټيکاو په راوستلو او بيارغونه کې، مرسته کول دي.



2. لوريو د امنیت په برخه کې افغان امنیتي ځواکونو سره د مرستې له لارې د دوامدارې همکارۍ په اړه خپل چمتوالي وښود، چې ښايي، که چیرته لوري وغواړي، کېدای شي د یوه بیل تړون موضوع چې د دی ډول مرستې ښه، ساحه، او شرایط بیانوي، جوړه کړي
3. لوريو د نړیوالې ټولني، په ځانګړې توګه د سیمې د هیوادونو څخه د افغانستان اسلامي جمهوریت د ډیموکراتیکو چارواکو سره د دوی د هغو هڅو سره د مرستې په اړتیا چې امنیت او ټولنیز نظم تامین کړي، ټینګار وکړ. د پولنډ جمهوریت د خپلو ژمنو په محدوده کې چې د نړیوالو سازمانونو سره د خپل غړیتوب له امله دي د دغه ډول هڅو سره د مرستې چمتوالي وښود.
4. پر دې برسیره، که چیرته دغه ډول اړتیا وي، لوري ژمنه کوی ترڅو د دولتونو ترمنځ سلا او مشورې په دې موخه ترسره کړي چې د تروریزم او تنظیم شویو جرمونو پر وړاندې د مبارزې په برخه کې تدابیر زیات شي.

#### دریمه ماده

#### اقتصادي همکاري

1. لوري دوه اړخیزو اقتصادي همکاريو څخه، په ځانګړې ډول د افغانستان په اسلامي جمهوریت کې د پولنډي شرکتونو او د پولنډ په جمهوریت کې د افغاني شرکتونو د فعالیتونو له اغیزمنې ودې څخه ملاتړ کوی.
2. لوري د دوه اړخیزې سوداګرۍ په اړتیا ټینګار کوي او دوی ژمنه کوي تر څو دې موخې ته د رسېدو لپاره نوره وسیلې هم وکاروی.
3. لوري به دوه اړخیزه ناستو جوړولو په مرسته په منظمه توګه د افغانستان او پولنډ ترمنځ دوه اړخیزو اقتصادي همکاريو پراختیا په برخه کې په ځانګړې توګه د کانونو برخه کې، د کرهني او خوراکي توکو سکتور کې، ساختماني چارو او خدمتونو په سکتور کې، هاند او هڅې ترسره کړي.

4. لوري په دې ټينگار كوي، چې د افغانستان اسلامي جمهوري دولت بايد د سوداگريزې او پانگه اچونې دوستانه فضا د رامنځته كولو لپاره پوره هڅه وكړي، په ځانگړې توگه د امنيت په تايمينولو كې، چې دا كار به دوه اړخيزو اقتصادي همكاريو ته پراختيا ورکړي.

5. لوري به د خپلو اړوندو ملي قوانينو سره سم، په خپله خاوره كې له دوه اړخيزو پانگونو څخه ملاتړ وكړي.

6. لوري به د اقتصادي همكاريو په اړه د يو موافقه ليك لاسليكول په پام كې ونيسي، چې هغه به د دوه اړخيزو اقتصادي اړيكو د پراختيا څخه د ملاتړ د لارو چارو په اړه مفصل معلومات په بر كې و نيسي.

## څلورمه ماده

### پرمختيايي همكاري

1. لوري، يو بشپړ فعال هېواد له پرمختيا څخه په ملاتړ سره او د سيستماتيک بدلون په برخه كې د پولنډ له تجربو څخه په گټې اخيستنې سره، په اساسي توگه د افغان چارواكو د بنسټيز ظرفيت لوړونې په موخه، چې دا كار به د افغانانو د ژوندانه په وضعيت كې ښه والی راولي، خپلې ژمنې څرگندوي.
2. د روان لېږد بهير (تر ۲۰۱۴ كاله پورې) او د ۱۰ كلن بدلون له كبله د اوسني ژمنو د طبيعت تدريجي بدلون سره يو ځای، د پولنډ جمهوريت د خپل د بدلون د تجربو په شريكولو او په هر وخت كې د اړتيا پر اساس او د لوريو تر منځ د هوکړې پر بنسټ په بېلابېلو ډولونو افغانانو ته د مرستې په برابرولو سره، د افغانستان اسلامي جمهوري دولت سره د لا ملاتړ چمتووالی ښيي.

3. لوري ژمنه کوي چې سلامشوري وساتيد افغانستان په اسلامي جمهوريت او د پولند د جمهوريت د همکاريو د برخو په اړه په منظم ډول سلا مشوري او بيا کتنې ترسره کړي، پداسې ډول چې دا د افغان ټولني ريښتني اړتياوو سره سمون لري.

### پنځمه ماده

#### د پوهني، ساينس او کلتور په برخو کې همکاري

1. د دوه اړخيزو اړيکو د پياوړتيا او غځېدو په هيله د پوهني، ساينس او کلتور په برخو کې د دوه اړخيزو اړيکو د پياوړي کولو په ميل سره، دواړه لوري به د يو نوي موافقه ليک لاسليکول په پام کې ونيسي، چې دا به د هغه موافقه ليک ځای ناستی شي چې د ۱۳۴۵ کال د چنگاښ د مياشتې په ۴ مه نېټه د کلتوري همکاريو په برخو کې د پولند د خلکو جمهوريت او د افغانستان شاهي دولت تر منځ لاسليک شوی وو او تر اوسه هم نافذ دی.
2. لوري د اړوندو وزارتونو ترمنځ د همکاريو د رامنځته کولو له لارې د پوهني په برخه کې د خپلو دولتونو ترمنځ د بنسټيزو اړيکو د رامنځته کولو لپاره، خپل چمتووالي ښيي.
3. لوري د ساينس او پوهني په برخو کې د خپلو همکاريو په زياتولو کې لېوالتيا ښودلې دي. د دې موخې لپاره، دوی به د علمي مرکزونو، سازمانونو، عامه او غير دولتي بنسټونو ترمنځ، په ځانگړي توگه د لوري زدکړې په برخه کې له همکاريو څخه ملاتړ وکړي.
4. لوري به د افغانستان په اسلامي جمهوري دولت کې د پولندي ژبې زده کړی او د پولند په جمهوريت کې د پښتو او دري ژبو زده کړو ته پراختيا ورکړي.
5. لوري د شته (موجود) ملي مالي ميکانيزم په چوکاټ کې او په هغو برخو کې چې له لوريو څخه يو لوري لېوالتيا ولري، د دواړو هېوادونو د وگړو لپاره د لوړو زدکړو له زده کړې څخه د ملاتړ د شونتيا څخه خپل چمتووالي ښيي.

6. لوري بايد د ملي او کلتوري شتمنيو د ساتني په برخو کې خپلو همکاريو ته پراختيا ورکړي او د تاريخي ودانيو د بيارغونې او ساتنيزو گډو پروژو کې تر هغه حده پورې چې د هغه توانايي او اړتيا لري همکاري وکړي.

### شپږمه ماده

### وروستي احکام

1. دغه موافقه ليک به د هر يو لوري له ملي تقنيني پراوونو سره سم ، چې د ديپلوماتيکو يادښتونو(مکتوب) د تبادلې له لارې اعلام او تصدیقېری د تنفيذ وړ وی .. دا موافقه ليک بايد د وروستي ابلاغيې د لاسته راوړلو څخه وروسته، نافذه شي. سم نافذېري
2. دا موافقه ليک به د ملگرو ملتونو د منشور ۱۰۲ مادې سره سم، چې د ۱۳۲۴ کال د چنگاښ د مياشتې په ۵ مه نېټه به سن فرانسسکو کې ترسره شوي ، د ملگرو ملتونو د سازمان په دارالانشا کې ثبتېري.
3. د دې موافقه ليک په متن کې هر ډول تعديل بايد د دواړو لوريو په ليکلي هوکړې سره ترسره شي او دا تعديلونه به د هغه پروسيجر سره سم، چې د دې مادې په لمړي بند کې ذکر شوي، ترسره شي.
4. دا موافقه ليک د يوې ۱۵ کلنې دورې لپاره داجراوړ دی . که چېرې يو لوري بل لوري ته په ليکلي بڼه د دې موافقه ليک د فسخي په اړه د موافقه ليک د ختمېدو له نېټې څخه يو کال وړاندې دخپلې پريکړې په اړوند خبر ور نه کړي، نو د دې موافقه ليک موده به په اتومات ډول د ۵ نورو پرلپسې کلونو لپاره غځېری.
5. که چېرې کومه شخړه د دې موافقه ليک په پلي کېدو او يا تفسير کې را منځته کېږي، بايد د لوريو ترمنځ د ديپلوماتيکو خبرو اترو له لارې حل وفصل شي.

د پورتنیو مراتبو په پام کی لرلو سره، د لوریو لاندینی لاسلیک کوونکی چی دصلاحتیت خاوندان دی دا موافقه لیک یی لاسلیک کری او متاسب مهرونه یی پرلیکولی دی.

دا موافقه لیک په ۲۰۱۲ کال کی په ۲۵ دیکمبر کی په دوو نسخو کی په پښتو، دري پوندي او انگلیسي ژبو ترسره شوي ده، چې ټولې ژبې یو شان اعتبار لري. که چېرې د دې موافقه لیک په احکامو کی کوم اختلاف رامنځته شي، نو انگلیسي متن د منلو وړ دی.

د پولند جمهوریت له خوا د افغانستان اسلامي جمهوري دولت له خوا



**Framework Agreement on Cooperation**  
**between the Republic of Poland**  
**and the Islamic Republic of Afghanistan**

The Republic of Poland and the Islamic Republic of Afghanistan, hereafter referred to as *the Parties*,

- *affirming* the will to continue diplomatic relations between the two countries established pursuant to the Treaty on Friendship, done at Angora on 3 November, 1927;
- *considering* the provisions of the Agreement between the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland and the Ministry of Foreign Affairs of the Islamic Republic of Afghanistan, done at Warsaw on 23 April, 2009;
- *respecting* the principles enshrined in the United Nations Charter, done at San Francisco on 26 June, 1945;
- *considering* the commitments undertaken at international conferences in the framework of the Kabul Process, especially at the international conference in Bonn in December 2011, and underscoring the need for their gradual implementation in order to build and sustain a stable and functional Afghan state;
- *expressing* their support for the Istanbul Process, which enhances regional integration;
- *underlining* their support for democratic values, human rights and the rule of law;
- *affirming* that an environment which preserves peace, security, stability, respect for human rights, democratic values and the rule of law lays the foundation for sustainable development and the reconstruction of the state;
- *desiring* to develop friendly bilateral relations, based on mutual respect for national sovereignty, territorial integrity and the principle of non-interference into internal affairs;
- *underlining* the role of trade and foreign direct investments in the development of a state, and therefore the need to adhere to the principles of international trade laid down, inter alia, in the Agreement establishing the World Trade Organization, done at Marrakesh on 15 April, 1994;
- *willing* to enhance their relations also through the long-term agreement between the Islamic Republic of Afghanistan and the North Atlantic Treaty Organization and the long-term agreement on partnership and development between the Islamic Republic of Afghanistan and the European Union;

- *desiring* to enhance their bilateral cooperation in the political and security areas, economy, cultural affairs, science and education as well as to continue their development cooperation in the framework of the current and future engagement of the Republic of Poland through the North Atlantic Treaty Organization, the European Union, the United Nations Organization and other international organizations;

The Parties have agreed as follows:

## **Article 1**

### **Political cooperation**

1. The Parties underline the need to hold consultations between their respective Ministries of Foreign Affairs. The aim of consultations will be to assess the state of bilateral relations and to exchange views on regional and international issues, especially in relation to matters addressed by international organizations.
2. The Islamic Republic of Afghanistan expresses its deep gratitude to the Republic of Poland for its engagement, especially for its presence and activities in Ghazni and Paktika provinces to support the improvement of public security and the development of the State.
3. The Parties will consider engaging in initiatives that will further deepen political cooperation.
4. The Parties shall support direct contacts and the establishment of cooperation among the local communities of both States in relation to the aims expressed herein.

## **Article 2**

### **Cooperation in the field of security**

1. The Parties acknowledge that the aim of the presence and operations of the Armed Forces of the Republic of Poland in the Islamic Republic of Afghanistan since 2002 has been to support the Afghan authorities in re-establishing and maintaining security and stabilization in the country, to support local administration and to train the Afghan Security Forces.
2. The Parties express their willingness to continue cooperating in the field of security by providing support to the Afghan Security Forces, what may constitute, if the Parties so desire, the subject of a separate agreement describing the form, scope and conditions of such support.
3. The Parties underline the need for the international community, especially the countries of the region, to provide support to the democratic authorities of the Islamic Republic of Afghanistan in their efforts to maintain security and social order. The Republic of Poland expresses its readiness to support these efforts within the scope of its commitments arising from its membership in international organizations.
4. Additionally, if there is such need, the Parties undertake to hold inter-governmental consultations with the aim of enhancing measures in the fight against terrorism and organized crime.



### **Article 3**

#### **Economic cooperation**

1. The Parties will support bilateral economic cooperation, especially through the effective promotion of activities of Polish companies in the Islamic Republic of Afghanistan and of Afghan companies in the Republic of Poland.
2. The Parties underline the need to increase bilateral trade and they undertake to consider putting in place additional tools to support this objective.
3. The Parties will undertake activities to enhance the Polish-Afghan economic cooperation, especially in the following sectors: mining, agricultural-food sector, services and construction, through the organization, on a regular basis, of bilateral meetings leading to the establishment of business contacts.
4. The Parties underscore that the Islamic Republic of Afghanistan should use its best efforts to develop a business- and investment-friendly environment, in particular by ensuring security, which will lead to increased bilateral economic cooperation.
5. The Parties will support mutual investment in their respective territories, in accordance with the relevant national legislation.
6. The Parties will consider signing an agreement on economic cooperation that will include detailed information about ways of supporting the development of bilateral economic relations.

### **Article 4**

#### **Development cooperation**

1. The Parties, supporting the development of a fully functional State, express their commitment to institutional capacity building of the Afghan authorities, by benefiting from the Polish experiences in systemic transformation, which should bring about an improvement of the living conditions of the Afghans.
2. Together with a gradual change of the current nature of the engagement owing to the ongoing transition process (until 2014) and the ensuing 10-year transformation process, the Republic of Poland expresses its readiness to further support the Islamic Republic of Afghanistan through sharing with it its transformation experience and providing aid to the Afghans in various forms, as agreed upon by the Parties, whenever necessary.
3. The Parties undertake to hold consultations and to review regularly the areas of engagement of the Republic of Poland in the Islamic Republic of Afghanistan so that it corresponds to the factual needs of the Afghan society.

## **Article 5**

### **Cooperation in education, science and culture**

1. Desiring to deepen their bilateral relations in education, science and culture, the Parties will consider signing a new agreement that will replace the Agreement on Cultural Cooperation between the Government of the Polish People's Republic and the Royal Government of Afghanistan done at Kabul on 25 June, 1966, and still in force.
2. The Parties express their readiness to create institutional relations between their governments in the field of education, through the establishment of cooperation between the relevant ministries.
3. The Parties express their interest in deepening cooperation in science and education. To this end, they will support cooperation between scientific centres, organizations, public and non-governmental institutions, especially in the field of higher education.
4. The Parties shall promote the development of Polish language teaching in the Islamic Republic of Afghanistan and the teaching of Dari and Pashto languages in the Republic of Poland.
5. The Parties express their readiness to consider the possibility of supporting higher education studies for the citizens of both States, within the framework of the existing national financial mechanism and in the areas of interest to each of the Parties.
6. The Parties shall develop cooperation in the field of protection of the national and cultural heritage, and engage in joint restoration and monument conservation projects, to the extent corresponding to needs and abilities of the Parties.

## **Article 6**

### **Final provisions**

1. This Agreement shall be adopted pursuant to the national legislation of each of the Parties to be acknowledged by an exchange of diplomatic notes. The Agreement shall enter into force on the day of the receipt of the latter note.
2. The Agreement shall be registered with the Secretariat of the United Nations Organization, pursuant to Article 102.1 of the United Nations Charter, done at San Francisco on 26 June, 1945.
3. Any amendments to the text of the Agreement should be agreed upon by the Parties in writing and they will enter into force pursuant to the procedure provided for under par. 1 of this Article.
4. The Agreement has been entered into for a term of 15 years. Its term shall be extended automatically for successive 5-year periods, unless one of the Parties informs the other Party in writing of its decision to terminate the Agreement at least one year prior of the expiration of a successive term.
5. Any disputes arising in connection with the performance or interpretation of the Agreement shall first be resolved through diplomatic negotiations between the Parties.

In witness whereof, the Plenipotentiaries of the Parties being duly authorised thereto, have signed the Agreement and have thereto affixed the appropriate seals.

Done at ..*Kabul*..... on .....*15 December, 2012*....., in two originals, each in Polish, Dari, Pashto and English languages, all texts being equally authentic. In case of any discrepancy in the interpretation of the provisions of the Agreement, the English version of the text shall prevail.

**For the Republic of Poland**



**Radosław Sikorski**

**For the Islamic Republic of Afghanistan**



**Dr Zalmay Rassoul**

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 5 grudnia 2014 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *B. Komorowski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *E. Kopacz*